

# Act

## Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς  
Петар а и Јован идаху у — храм у — време —  
[G4074](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#)  
προσευχῆς, τὴν ἐνάτην.  
молитве у девети-час  
[G4335](#) [G3588](#) [G1766](#)

A Petar i Jovan idahu zajedno gore u crkvu na molitvu u deveti sat.

2 καὶ τις ἀνὴρ, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ἐβαστάζετο,  
и неки човек хром од утробе мајке своје будући би-ношен  
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G5560](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5225](#) [G0941](#)  
ὄν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ, τὴν λεγομένην  
кога стављаху сваког дана пред — врата — храма — звана  
[G3739](#) [G5087](#) [G2596](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G3004](#)  
Ἵραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν;  
Лепа да тражи милостињу од — оних-који-улазе у — храм  
[G5611](#) [G3588](#) [G0154](#) [G1654](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)

I beše jedan čovek hrom od utrobe matere svoje, kog nošahu i svaki dan metahu pred vrata crkvena koja se zovu Krasna da prosi milostinju od ljudi koji ulaze u crkvu;

3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιεῖν εἰς τὸ ἱερόν,  
он угледавши Петра и Јована који-су-хтели да-уђу у — храм  
[G3739](#) [G3708](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3195](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)  
ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.  
мољаше милостињу да-прими  
[G2065](#) [G1654](#) [G2983](#)

koji videvši Petra i Jovana da hoće da uđu u crkvu prošaše milostinju.

4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν, σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν, Βλέψον εἰς  
погледавши а Петар у њега са — Јованом рече погледај на  
[G0816](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G0991](#) [G1519](#)  
ἡμᾶς.  
нас  
[G1473](#)

A Petar pogledavši na nj s Jovanom, reče: Pogledaj na nas.

5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.  
он а пажљиво-их-гледаше — очекујући нешто од њих да-прими  
[G3588](#) [G1161](#) [G1907](#) [G0846](#) [G4328](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2983](#)

A on gledaše u njih misleći da će mu oni šta dati.

6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἄργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ  
 рече а Петар сребра и злата немам — што али  
[G3004](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0694](#) [G2532](#) [G5553](#) [G3756](#) [G5225](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι: ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,  
 имам то ти дајем у — име Исуса Христа — Назарећанина  
[G2192](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#)

[ἔγειρε καὶ] περιπάτει!  
 устани и ходај  
[G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

| A Petar reče: Srebra i zlata nema u mene, nego šta imam ovo ti dajem: u ime Isusa Hrista Nazarećanina ustani i hodi.

7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς, ἤγειρεν αὐτόν; παραχρῆμα δὲ  
 и ухвативши га за десну руку подиже га одмах и  
[G2532](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3916](#) [G1161](#)

ἔστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ, καὶ τὰ σφυδρά.  
 учврстише-се — стопала његова и — глањеви  
[G4732](#) [G3588](#) [G0939](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4974](#)

| I uze ga za desnicu i podiže. I odmah se utvrdiše njegova stopala i gležnji.

8 καὶ ἐξαλλόμενος, ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ  
 и скочивши стаде и ходаше и уђе са њима у —  
[G2532](#) [G1814](#) [G2476](#) [G2532](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1525](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἱερόν, περιπατῶν, καὶ ἀλλόμενος, καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.  
 храм ходајући и скачући и хвалећи — Бога  
[G2411](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0242](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I skočivši ustade, i hođaše, i uđe s njima u crkvu idući i skačući i hvaleći Boga.

9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν.  
 и виде сав — народ њега како-хода и хвали — Бога  
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I videše ga svi ljudi gde ide i hvali Boga.

10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἔλεημοσύνην  
 препознаваху а га да је-то-онај који-је — за — милостињу  
[G1921](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1654](#)

καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραία Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ; καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ  
 седео код — Лепих Врата — храма и испунише-се чуђења и  
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5611](#) [G4439](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4130](#) [G2285](#) [G2532](#)

ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.  
 запрепашћења над — оним-што-му-се-десио —  
[G1611](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4819](#) [G0846](#)

| A znahu ga da onaj beše što milostinje radi seđaše kod Krasnih vrata crkvenih, i napuniše se čuda i straha za to što bi od njega.

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην, συνέδραμεν πᾶς  
 Док-се-држао а он за Петра и — Јована стрца сав  
[G2902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4936](#) [G3956](#)

ὁ λαὸς πρὸς αὐτοῦς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένη Σολομώντος,  
 — народ ка њима у — трем — звани Соломонов  
[G3588](#) [G2992](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4672](#)

ἔκθαμβοι.

запањени

[G1569](#)

| A kad se isceljeni hromi držaše Petra i Jovana, navališe k njima svi ljudi u trem, koji se zvaše Solomunov, i čuđahu se.

12 ἰδὼν δὲ, ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες, Ἰσραηλίται,  
 видивши то — Петар проговори — — народу Људи Израильци  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0611](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0435](#) [G2475](#)

τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ? ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ  
 што се-чудите — овоме или на-нас што гледате као-да-смо својом  
[G5101](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2228](#) [G1473](#) [G5101](#) [G0816](#) [G5613](#) [G2398](#)

δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν?

силом или побожношћу учинили да хода он  
[G1411](#) [G2228](#) [G2150](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4043](#) [G0846](#)

| A kad vide Petar, odgovaraše ljudima: Ljudi Izrailjci! Što se čudite ovome? Ili šta gledate na nas, kao da smo svojom silom ili pobožnošću učinili da on ide?

13 ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ [ὁ Θεὸς] Ἰσαὰκ, καὶ [ὁ Θεὸς] Ἰακώβ, ὁ  
 — Бог Аврамов и — Бог Исаков и — Бог Јаковљев —  
[G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#) [G3588](#)

Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν Παῖδα αὐτοῦ, Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς  
 Бог — отаца наших прославио-је — Слугу свог Исуса кога сте-ви  
[G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#)

μὲν παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκεῖνου  
 — предали и одрекли-се пред лицем Пилатовим који-је-судио да-га  
[G3303](#) [G3860](#) [G2532](#) [G0720](#) [G2596](#) [G4383](#) [G4091](#) [G2919](#) [G1565](#)

ἀπολύειν.

пусти

[G0630](#)

| Бог Авраамов и Исаков и Јаковљев, Бог отаца наших, прослави Сина свог Исуса, kog vi predadoste i odrekoste Ga se pred licem Pilatovim kad on sudi da Ga pusti.

14 ὑμεῖς δὲ τὸν Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα,  
 ви а — Светог и Праведног одрекоште-се и затражисте човека  
[G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#) [G0720](#) [G2532](#) [G0154](#) [G0435](#)

φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν;

убицу да-вам-се-поклони —

[G5406](#) [G5483](#) [G4771](#)

| A vi Sveca i Pravednika odrekoste se, i isprosiste čoveka krvnika da vam pokloni;

15 τὸν δὲ Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ  
— a Зачетника — живота убилисте кога — Бог подигну из  
[G3588](#) [G1161](#) [G0747](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0615](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1537](#)

νεκρῶν. οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.  
мртвих чему ми сведоци јесмо  
[G3498](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1510](#)

| a Načelnika života ubiste, koga Bog vaskrse iz mrtvih, čemu smo mi сведоци.

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ  
и по — вери у име његово овога кога видите и  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2532](#)

οἴδατε ἐστερέωσεν; τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι'  
познајете ојача-је — име његово и — вера — која-је-кроз  
[G1492](#) [G4732](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1223](#)

αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην, ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.  
њего дала му — потпуно-здравље ово пред свима вама  
[G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3647](#) [G3778](#) [G0561](#) [G3956](#) [G4771](#)

| I za veru imena Njegovog, ovoga kog vidite i poznajete, utvrdi ime Njegovo; i vera koja je kroza Nj dade mu celo zdravlje ovo pred svima vama.

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ  
и сада браћо знам да из незнања учинисте као-што и —  
[G2532](#) [G3568](#) [G0080](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2596](#) [G0052](#) [G4238](#) [G5618](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄρχοντες ὑμῶν;  
старешине ваше  
[G0758](#) [G4771](#)

| I sad, braćo, znam da iz neznanja ono učiniste, kao i knezovi vaši.

18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν,  
— a Бог што је-унапред-објавио кроз уста свих — пророка  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4293](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.  
да-ће-страдати — Христос његов испунио-је тако  
[G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3779](#)

| A Bog kako unapred javi ustima svih proroka svojih da će Hristos postradati, izvrši tako.

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς  
покајте-се дакле и обратите-се да — се-избришу ваши —  
[G3340](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1813](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἁμαρτίας,  
греси  
[G0266](#)

| Pokajte se dakle, i obratite se da se očistite od greha svojih, da dođu vremena odmaranja od lica Gospodnjeg,

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ  
да — дођу времена окрепљења од лица — Господњег и  
[G3704](#) [G0302](#) [G2064](#) [G2540](#) [G0403](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν, Χριστὸν Ἰησοῦν.  
да-пошаље — предодређеног вама Христа Ијуса  
[G0649](#) [G3588](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5547](#) [G2424](#)

i da pošalje unapred narečenog vam Hrista Isusa,

- 21 ὄν δεῖ οὐρανὸν μὲν δεῖξασθαι, ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων,  
кога треба небо — да-прими до времена успостављања свега  
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G0891](#) [G5550](#) [G0605](#) [G3956](#)
- ᾧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ  
о-чему говорио-је — Бог кроз уста — светих од века својих  
[G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#) [G0846](#)
- προφητῶν.  
пророка  
[G4396](#)

kog valja dakle nebo da primi do onog vremena kad se sve popravi, što Bog govori ustima svih svetih proroka svojih od postanja sveta.

- 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς [ὑμῶν]  
Мојсије — рече — пророка вам ће-подићи Господ — Бог ваш  
[G3475](#) [G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G4771](#) [G0450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)
- ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα, ὅσα  
из — браће ваше као мене њега слушајте у свему шта-год  
[G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3745](#)
- ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.  
— вам-каже — —  
[G0302](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

Mojsije dakle očevima našim reče: Gospod Bog vaš podignuće vam proroka iz vaše braće, kao mene; njega poslušajte u svemu što vam kaže.

- 23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου,  
биће а свака душа која ако не послуша — пророка тога  
[G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G3748](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1565](#)
- ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.  
биће-истребљена из — народа  
[G1842](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#)

I biće da će se svaka duša koja ne posluša tog proroka istrebiti iz naroda.

- 24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ τῶν καθεξῆς,  
и сви пак — пророци од Самуила и — редом  
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2517](#)
- ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.  
колико-год су-говорили и најављивали-су — дане ове  
[G3745](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2605](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

A i svi proroci od Samuila i potom koliko ih god govori, i za ove dane javljaše.

- 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς «ὁ  
ви сте — синови — пророка и — завета који —  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G3588](#)
- Θεὸς» □ διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν  
Бог учини са — оцевима вашим рекавши — Авраму и у  
[G2316](#) [G1303](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0011](#) [G2532](#) [G1722](#)
- τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.  
— семену твою биће-благословени сви — народи — земље  
[G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G1757](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3965](#) [G3588](#) [G1093](#)

Vi ste sinovi proroka i zaveta koji učini Bog s očevima vašim govoreći Avraamu: i u semenu tvom blagosloviće se svi narodi na zemlji.

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν,  
вама првима подигавши — Бог — Слугу свог посла га  
[G4771](#) [G4412](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#)

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν  
да-вас-благослови — у — одвращању сваког од — злоћа  
[G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0654](#) [G1538](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4189](#)

ὑμῶν.  
ваших  
[G4771](#)

Vama najpre Bog podiže Sina svog Isusa, i posla Ga da vas blagosilja da se svaki od vas obrati od pakosti svojih.